

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
for free*

BERLIN
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
PRAG
WIEN

Winter in the city ...

Inhalt / Contents

Kunst - art - Weihnachtsmärkte - events - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Stadtpläne - citymaps

Mit Stadtplänen
with citymaps

Winter in Hamburg

Winter, Wellness, Weihnachtsmärkte ...



winter

DER HAMBURGER DOM

Der Hamburger Dom - das ist das größte Volksfest des Nordens. Dreimal jährlich gibt es hier bei einem Bummel Spaß und Spannung mit vielen Fahrgeschäften und Schaubuden.

The largest fair in the north of Germany is the „Hamburg Dom“. Three times a year you have the opportunity to saunter along the market stalls and take spectacular fun rides.

Heiligengeistfeld

www.hamburger-dom.de

05.11.-05.12.2010 Winterdom

EISBAHN GROSSE WALLANLAGEN

Für Anfänger, Profis, Einheimische und Touristen.

Eine riesig große Freiluft-Kunsteisbahn lädt zum Schlittschuhlaufen ein. Die schöne Lage mitten im Herzen von Hamburg vermittelt ein besonders schönes Wintersportgefühl.

For beginners and champs, for the city residents or the tourists: a huge open-air ice-skating rink invites you to skate and have fun in a beautiful setting in the heart of Hamburg.

Holstenwall 30

www.eisarena-hamburg.de

EISSPORTHALLE

Eisdisco, Eisstockschießen oder Eislaufen - in der Volkspark Arena geht das wettersicher. Und was gibt es Schöneres im Winter, als die Schlittschuhe zu schnüren? Wrap yourself in warm clothing, get your scarf, hat and gloves, and off to the Eissporthalle in the Volkspark arena for some ice-skating, ice stick curling or even to dance to disco tunes... Isn't wintertime great?

Hellgrundweg 50

www.volksbankarena.net

PLANTEN UN BLOMEN

Los! Schal, Handschuhe, Mütze auf und ab raus in die Kälte. Denn wenn es in Hamburg schon mal schneit, sollte man in diesen Park gehen. Ganz anders als im

Sommer, aber doch irgendwie schön. Und super zum Spazieren und Rodeln gehen! Wenns zu kalt wird, ab ins Tropenhaus. Auf 800 m² kann man tropische Pflanzen und Tiere bei flauschigen 20 bis 25 °C genießen.

Put on your hats, gloves and scarves and head straight to this beautiful park. This is the place to go when it snows, for a brisk walk or some fun sledding. If it's too cold for you, you'll enjoy the tropical house with its gorgeous tropical plants and animals in toasty warm temperatures of 20 to 25°

Am Dammtor

www.pflanzenunblomen.hamburg.de

RODELN / SLEDDING

Auch im Flachland kann man rodeln. Der Sternschanzenpark bietet Möglichkeit zum Rodeln in Kieznähe. An der Elbchausee kann man passabel den Elbhänge hinunter schlittern und wer den Weg nicht scheut, der findet am Stadtrand im Bergedorfer Gehölz eine 1 km lange Piste.

Sledding on a flat countryside? Sure! The Sternschanzen park offers this opportunity close to the neighborhood. At Elbchausee, you can sledge down the river Elbe hills and if you don't mind the long way you'll find a 1 km long run at the city outskirts in the Bergedorf woods.



wellness

HAMAM HAFEN HAMBURG

Ein winterlicher Spaziergang durch den Hamburger Hafen ist eine schöne Sache, aber wohin wenn man danach richtig durchgefroren ist? Wir empfehlen das Hamam am Hamburger Hafen. Nach einer türkischen Massage und Dampfbad-Behandlung sieht die Welt gleich wieder anders aus!

A leisurely winter stroll through Hamburg's harbor is certainly nice, but where do you go afterwards, when your body is tired and you are shivering with cold? We recommend the Hammam at Hamburg's harbor. After a Turkish steam bath and a relaxing massage, you'll feel like

a new person!
Seewartenstr. 10
www.hamam-hamburg.de

HOLSTENTHERME

Früher dauerte es Monate um von Hamburg in die Karibik zu kommen, heute bringt euch der HVV in einer guten Stunde hin. Vom Fitness- übers Wellness-Studio bis hin zur Saunawelt sind es dann nur noch wenige Schritte.

It used to take months to travel from Hamburg to the Caribbean islands. Nowadays, the HVV (Hamburg Transportation System) will take you there in about an hour and a few more steps will take you to fitness and wellness studios and to the sauna world.
Norderstr. 8
www.holstentherme.de

KAIFU-LODGE

Mehr als ein gewöhnlicher Fitness und Wellness Club. Hier könnt ihr neben dem Sport oder der Sauna auch schöne Parties feiern oder mal eine Kleinigkeit essen und den anderen beim Schwitzen zusehen.

More than an ordinary fitness and wellness club. In addition to sports, you can have fun partying or just have a little snack and watch the others sweat.
Bundesstr. 107
www.kaifu-lodge.de

weihnachtsmärkte

WEIHNACHTSMARKT ALTONA / OTTENSEN

Märchenhaft präsentiert sich das Weihnachtsdorf im Herzen Altonas (vor dem EKZ Mercado). Neben Live-Musik und Hexe Knickebein spielt sonntags das Puppentheater. Natürlich kommt am 6. Dezember der Nikolaus höchstpersönlich vorbei.

22. November - 23. Dezember,
tägl. von 12 - 21 Uhr

A Fairy tale of a Christmas
village in the heart of

Altona (in front of the Mercado shopping center). In addition to live music and the witch Knickebein, there's a puppet theater to be enjoyed by all. And of course, on December 6th, we'll have the honor of welcoming Santa Klaus in person! November 22 until December 23, open daily from 12 am to 9 pm.
www.uba-events.de

WEIHNACHTSMARKT

JUNGFERNSTIEG UND GÄNSEMARKT

Rund ums Lessing-Denkmal am Gänsemarkt oder drüber am Jungfernstieg, mit Blick über die Binnenalster, lässt es sich vortrefflich Weihnachtsluft schnuppern. Immer wieder tummeln sich auch Prominente zwischen den historischen Hütten, lauschen den Gospelchören oder Lesungen.

Around the Lessing monument at Gänsemarkt or further at Jungfernstieg with its spectacular view of the inner Alster lake, you can immerse yourself completely in the Christmas spirit. There will be some celebrities too, strolling around the historic huts, enjoying the gospel choirs or lectures.
Steinstr. 7



ART & CULTURE

TIP

ALTONAER MUSEUM

Das trotz 140jähriger Tradition derzeit von Schließung bedrohte Altonaer Museum befasst sich mit der Kunst- und Kulturgeschichte des norddeutschen Raumes und präsentiert die kulturhistorische Entwicklung der Elbregion um Altona, von Schleswig Holstein und der Küstengebiete von Nord- und Ostsee. Die ständige Sammlung besteht überwiegend aus Malerei und Grafik, Kunsthandwerk und Kulturgeschichte der Fischerei und Schifffahrt.

The history of arts and culture in northern Germany is the subject of the Altonaer Museum and it presents the rich cultural history of the Elbe region around Altona, of Schleswig-Holstein and the coastal areas of the North Sea and the Baltic Sea. The permanent collection is comprised predominantly of paintings, graphic works, arts-and-crafts and the cultural history of fishery and navigation. Unfortunately, it's threatened with closure.

Museumstr. 23
www.altonaermuseum.de

BEATLEMANIA
HAMBURG

Die Beatles und ihre Hamburger Zeit sind längst schon legendär. In der Beatlemania kann man auf ihren Spuren wandeln und sicher erfährt selbst der eingefleischte Fan noch etwas Neues.

Yeah, Yeah, Yeah, the legendary Beatles and their times in Hamburg. In Beatlemania Hamburg, visitors can follow their steps and even the most devoted fan may still learn a new detail or two about the fabulous foursome.

Nobistor 10 / Reeperbahn
www.beatlemania-hamburg.com



DEICHTORHALLEN

Die Deichtorhallen Hamburg sind Europas größte Kunstaustellungshallen. Sie gliedern sich in das „Haus der Photographie“ mit der Sammlung von F. C. Gundlach und die Ausstellungshalle für aktuelle Kunst. Hier finden stets wechselnde Ausstellungen statt, darunter waren z. B. Cindy Sherman, Jason Rhoades, Andy Warhol, Marc Chagall oder Keith Haring.

Deichtorhallen Hamburg is Europe's largest art exhibition complex. Among its sections are the „House of Photography“, displaying the collection of F. C. Gundlach, and the exhibition hall for contemporary art with changing shows. The past years saw works of prominent artists such as Cindy Sherman, Jason Rhoades, Andy Warhol, Marc Chagall or Keith Haring.
Deichtorstr. 1 - 2
www.deichtorhallen.de

KAMPNAGEL

Hier lebt Kreativität in Form von Tanztheater, Party oder Diskussionsrunden auf sechs multifunktionalen Bühnen. Kampnagel ist eine der größten freien Theaterbühnen in Europa. Creativity comes alive on six multifunction stages: Kampnagel is one of the largest independent stages in Europe and offers space for dance theater, parties and discussion rounds.
Jarrestr. 20
www.kampnagel.de

ST. PAULI MUSEUM

170 Quadratmeter St. Pauli-Geschichte. Seit der Eröffnung im Oktober 2010 wird hier die Dauerausstellung „Aus Geschichten wird Geschichte“ gezeigt. Souvenirs, Zeitungsartikel, Fotos, Schmuck, Kurioses und Erinnerungsstücke von St. Paulianern.

Presenting the history of St. Pauli district in a 170 m² area. Since its grand opening in October 2010, this museum is hosting the permanent exhibition “Turning stories into History” with souvenirs, newspapers articles, photos, jewelry, curiosities and memory pieces by St. Pauli's residents.
Hein-Hoyer-Str. 56, Mitte
www.st-pauli-museum.com

**KINDER SCHLAFEN UMSONST!
NO EXTRA COST FOR CHILDREN!**

Children under 18
0,- €



ST. PAULI-THEATER

Das kleine, unter Denkmalschutz stehende, intime Volkstheater zählt zu den ältesten Bühnen Deutschlands. Spielplan siehe Internet.

This small folk theater under monument preservation houses one of Germany's oldest stages. For a detailed program visit the theater's website.
Spielbudenplatz 29/30
www.st-pauli-theater.de
Tickets: 040-47110666

EAT & DRINK

KARLSONS - SKANDINAVISCHES
KÖSTLICHKEITEN

Ob im Karlsons die Köstlichkeiten vom Dach kommen können wir nicht sagen, typisch skandinavisch sind sie aber ganz sicher!

Typical, traditional Scandinavian specialties.
Alter Steinweg 10
www.karlsons.de

LUBA LUFT

Ihr sucht einen netten kleinen Platz um in die Hamburger Nacht zu starten? Auf zu Luba Luft. Bei netter Unterhaltung durch den DJ ein paar Cocktails schlürfen und dann ab auf die Piste....

Looking for a pleasant little place to start your „Hamburg by night“ tour? Luba luft has to be your best choice! A few delicious cocktails, pleasing entertainment with a DJ and off you go!
Am Brunnenhof 2-4
www.lubaluft.de

MAZZA

Libanesishe Spezialitäten ohne Speisekarte: man bezahlt einen Festpreis (ca. 28 €) und bekommt 7 Gänge serviert.
Lebanese specialties and no menu: you pay a fixed price (28 €) and you're served a seven-course dinner.
Moorkamp 5
www.mazza-hamburg.de

PARLAMENT

Im ehrwürdigen Hamburger Rathaus darf nicht nur die Bürgerschaft tagen, sondern im neuen, sehr modernen „Parlament“ könnt auch ihr euch (beim Kellner) Gehör verschaffen. 20 Köche kümmern sich mit hanseatischer Finesse um euer leibliches Wohl.
Hamburg's honorable City Hall is not reserved exclusively for the City Parliament's meetings. Visitors are welcome to enjoy a nice meal in the new, very modern "Parlament", where a team of 20 cooks will cater to your culinary pleasure.
Rathausmarkt 1
www.parlament-hamburg.de

PRINSESSAN - DESSERTERIE + CAFÉ

Dieser Laden hat sich auf Desserts und Süßspeisen spezialisiert. Mangelnder Sonnenschein wird hier durch gehobenen Zuckergenuß kompensiert, denn irgendwo muss

der Winterspeck ja auch herkommen. A true heaven for deserts and sweets where the lack of sunshine is generously compensated by an increased intake of sugary delicacies... That winter blubber has to come from somewhere.
Hofweg 63
www.prinsestan.de

TATI

Nettes Cafe auf der „Belle“ mit lecker Crêpes, Galettes, Pasteten, guten Weinen und aufmerksamen Service. Ein echter Wohlfühladen!
Nice caf on the „Belle“ offering delicious crêpes, galettes, good wines, friendly and attentive service. If you don't feel good here, where else?
Bellealliancestr. 35
Mo 18-0:15, Di-Do 10-0:15, Fr 10-2, Sa 11-2, So 11-0:15

VEDELER FISCHGASTSTÄTTE

Wo die wirklichen Hafenerbeiter essen. Zumindest war es so, bis Fatih Akin den Film „Soul Kitchen“ gedreht hat. Dadurch kennen wir den Laden und jetzt ihr.
This is the place where the real dock workers go to eat, at least until Fatih Akin's movie „Soul Kitchen“ was shot there. Now we are passing this insider tip on to you.
Tunnelstr. 7D
www.vedeler-fischgaststaette.de

NIGHTLIFE

CHINA LOUNGE CLUB

Hier tummelt sich munter fröhliches Szenevolk mit Geschmack und auch meist mit Stil.
Far eastern design forms the stage for trendy party people with taste and style.
Nobistor 14
www.china-lounge.de

ÜBEL & GEFÄHRLICH

Ja... ganz harmlos ist es hier nicht. Wenn ein Konzert stattfindet, rockt die Bude. Und hinter den dicksten

SCHWARZ LICHT VIERTEL

FREIZEIT IN EINEM ANDEREN LICHT

BLACKLIGHTDISTRICT
LEISURE TIME IN A DIFFERENT LIGHT



**FUNTASTIC
MINIGOLF**



**MISSION
POSSIBLE**



**BLIND
HOUSE**



**GAMES
& FUN**



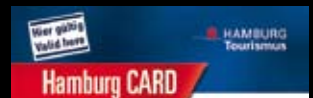
**BISTRO
BAR**



**FEIERN &
EVENTS**

Reservierung dringend empfohlen.
Reservations strongly recommended.

www.schwarzlichtviertel.de
Kieler Str. 571, T. 219 019 150





**ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL
PUBLIC TRANSPORTATION**

Hamburg Card ab from 8,50 €
 9-Uhr-Tageskarte 9 o' clock Day Ticket 5,40 €
 9-Uhr-Gruppenkarte für 5 Pers. 9,20 €
 9 o' clock group ticket for 5 pers. 9,20 €
 3-Tage-Ticket 3-day ticket 15,90 €
 Einzelfahrausweis Single Ticket 2,75 €

Mauern in Hamburg kann es dann auch mal ganz schön warm und eng werden. Aber zum Leute kennen lernen optimal! In diesem Sinne...lasst es krachen!

„MEAN AND DANGEROUS“ It's not exactly harmless here and the place is rocking and shaking during concerts. Behind those thick walls however, it can get pretty jam-packed, warm and cozy. Perfect for meeting people!
 Feldstr. 66
www.uebelundgefuehrlich.com

SHOPPING

DIE WÄSCHEREI

Auf inzwischen 6000 qm gibt es Möbel, Wohn-Accessoires und allerlei Schrilles zu entdecken. Samstags malen Hamburger DJ's einen Klangteppich dazu. In

unregelmäßigen Abständen finden auch Parties statt. On a 6000 m² floor

space, you'll discover furniture, home accessories and all sorts of flashy stuff to the swinging sounds of music by DJs on Saturday and parties taking place at irregular intervals.

Jarrestr. 58
www.die-waescherei.info

GERDA HÜSCH

Allerliebst versorgt Gerda Hüsch ihre Kunden das ganze Jahr über mit Weihnachtsdeko - und uns mit diesen kitschigen kleinen Bildern im Heft. Besuch sie einfach mal, sie heißt euch herzlich willkommen.



Gerda Hüsch lovingly provides her customers with Christmas decorations the whole year long and spoils us too with these kitschy little pictures in the magazine... Just drop by, she'll give you a warm welcome.
 Papenhuderstr. 57
www.gerde-huesch.de

GO BANANA!

Individuelle Maßanfertigungen von Korsetts, Brautmoden, Röcken und Accessoires. Auch Fans extravaganter Mode kommen auf ihre Kosten.

A great place for individual custom-made corsets, wedding dresses, bridal fashion, skirts and accessories and fans of extravagant fashion will get their money's worth too.

Poolstr. 20
www.gobananashop.de

PLATTENRILLE

Dieser große und wohlsortierte Gebrauchtplattenladen lädt ein, dem Hamburger Regen auf ein Stündchen zu entfliehen. Und wer weiß, vielleicht findet ihr ja unter den tausenden Vinyl- und CD-Scheiben das eine oder andere lange gesuchte „heiße Stück“?

A rainy day in Hamburg? Take refuge at Plattenrille where a large and fine selection of used records invite to browse and rummage to your heart's content. Who knows? Maybe you'll

get your hands on that very rare piece you were looking for.
Grindelhof 29
www.plattennille.de

ROTKÄPPCHEN DESIGNS

Die Winterzeit bringt Hutwetter mit sich, wer keinen zur Hand hat: auf zu Rotkäppchen Designs!

It's so cold outside and you don't have a hat? At Rotkäppchen (little red riding hood) Designs, you'll find the perfect one for you!
Glashüttenstr. 102
www.rotkaeppchen-designs.de



ZWEITE LIEBE

Die Zweite Liebe verkauft 2nd-hand Designermode von Marken wie Gucci oder Prada, und das zu sehr günstigen Preisen. Wenn ihr selber Stücke mitbringt erhaltet ihr 50% des Verkaufspreises.

Die Zweite Liebe ("love at 2nd sight") sells second-hand designer fashion with brand names such as Gucci, Prada etc... at very reasonable prices and if you bring your own pieces to sell, they'll give you a 50%-discount on your purchases.
Hofweg 1
www.zweiteliebe-hamburg.de

SIGHTSEEING

MINIATUR WUNDERLAND

In einem der alten Speicher der Speicherstadt ist die größte Modelleisenbahn Deutschlands aufgebaut. Über 800 Züge fahren durch eine Welt, in der alles dicht beieinander liegt: Hamburg, Alpen, Grand Canyon...

Germany's biggest model railroad can be found in one of the old warehouses in the Speicherstadt (warehouse district), where 800 trains are traveling through an amazing world: Hamburg, the Alps, the Grand Canyon, unlikely neighbors all very close to one another!

Kehrwieder 2-3, Block D
www.miniatur-wunderland.de



PLANETARIUM HAMBURG

Wer Astronauten, Sterne, Space Rock liebt, ist hier genau richtig. Lasst euch in der Deep Space Night ins All schleudern.

If you are passionate about astronauts, the stars, space rock, this is your place! Skyshows, immersive experiences live concerts, radio dramas, music-and multimedia-shows with amazing lasershow-effects.

Hindenburgstr. 1b
www.planetarium-hamburg.de



SCHWARZLICHTVIERTEL

Ein Orgie für die Augen verspricht das Fantastic Minigolf in Deutschlands größter Schwarzlicht-Erlebniswelt. In geheimnisvoll leuchtendem Schwarzlicht mit spektakulären Licht- und Soundeffekten bewegen sich Besucher spielend auf einer 18½-Loch Minigolfanlage durch detailreich gestaltete Phantasiewelten. Weitere Attraktionen sind das „Blindhouse“, ein stockdunkles Tast- und Fühlabyrinth, sowie „Mission Possible“, ein Geschicklichkeitsparcours durch Laserhindernisse.

An orgasm for the eyes is guaranteed at the Fantastic Minigolf course at Germany's largest Blacklight theme park. Draped in a mysterious layer of black light and accompanied by spectacular video and audio hallucinations, visitors work their way through an 18½ Minigolf course that is from another planet. Other attractions include a discovery trip through the „Blindhouse“, a pitch black maze that you must feel your way through, and the „Mission Possible“, a parcour that tests one's dexterity and is rigged with laser traps.

Kieler Str. 561
www.schwarzlichtviertel.de


Corona
Extra

EXPERIENCE
THE EXTRAORDINARY



TEAHUPOO,
TAHITI
Französisch
Polynesien.

Ein Profisurfer
reitet die Teahupoo,
eine der größten
Wellen der Welt.